



РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ  
МИНИСТЕРСТВО НА ТРАНСПОРТА,  
ИНФОРМАЦИОННИТЕ ТЕХНОЛОГИИ И СЪБЩЕНИЯТА

Министерство на транспорта,  
информационните технологии и съобщенията  
София 1000, ул. "Дякон Игнатий" №9, тел. 9409/603 568 662 650

ДО

Reg. №

04-09-60/1503/18r

1. „ИНТЕРЛАНГ“ ЕООД  
ел. поща: [interlang@interlang.net](mailto:interlang@interlang.net)
2. „ПРЕВОДАЧЕСКА АГЕНЦИЯ  
„СОФИТА“ ООД  
ел. поща: [agenev@sofita.com](mailto:agenev@sofita.com)
3. „ЕВРО-АЛИАНС“ ООД  
ел. поща: [evroalians@abv.bg](mailto:evroalians@abv.bg)
4. „ЛОЗАНОВА-48“ ООД  
ел. поща: [bulgaria@lozanova48.com](mailto:bulgaria@lozanova48.com)
5. „МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД  
ел. поща: [office\\_sofia@mitra-bg.com](mailto:office_sofia@mitra-bg.com)
6. „ТЕЗА“ ООД  
ел. поща: [office@teza.bg](mailto:office@teza.bg)

## ПОКАНА

за участие в поръчка с предмет:

**„Осигуряване на устни преводи за нуждите на Министерство на транспорта,  
информационните технологии и съобщенията”**

На основание чл. 82, ал. 4 от ЗОП и Рамково споразумение № СПОР-2/14.02.2018 г. на Централния орган за покупки, Министерство на транспорта, информационните технологии и съобщенията Ви кани да подадете оферта при следните условия:

**1. Предмет на поръчката: „Осигуряване на устни преводи за нуждите на Министерство на транспорта, информационните технологии и съобщенията ”**

*Необходимите за индивидуалния възложител езици са:*

- 1.1. За симултанен превод: Английски, Френски, Немски, Руски и други езици\*.
- 1.2. За консекутивен превод: Английски, Немски, Руски, Гръцки, Турски, Румънски, Сръбски, Украински, Азербайджански, Арменски, Арабски, Иврит, Персийски, Китайски и други езици\*\*.

*\*Забележка: В „други езици“, попадат всички останали езици, които не са упоменати в поканата за симултанен превод и за които в процеса на изпълнение на договора би могла да възникне необходимост от осигуряване на преводач.*

*\*\*Забележка: В „други езици“, попадат всички останали езици, които не са упоменати в поканата за консекутивен превод и за които в процеса на изпълнение на договора би могла да възникне необходимост от осигуряване на преводач.*

## **2. Срок и място за изпълнение на поръчката:**

**2.1.** Срок: 23 месеца от датата на подписване на договора, но не по-късно от датата на прекратяване на рамково споразумение № СПОР-2/14.02.2018 г.

**2.2.** Място: Министерство на транспорта, информационните технологии и съобщенията, гр. София 1000, ул. „Дякон Игнатий“ № 9.

**3. Обща прогнозна стойност на поръчката без ДДС:** 22 000,00 лв. (двадесет и две хиляди лева) без ДДС.

**4. Размер на гаранцията за добро изпълнение на договора:** При подписване на договор избраният участник следва да представи гаранция за изпълнение, представляваща 3 % от стойността на договора без ДДС.

Гаранцията се представя преди сключване на договора в една от следните форми по избор на изпълнителя:

**А.** Парична сума, внесена по сметката на Министерството на транспорта, информационните технологии и съобщенията в БНБ – Централно управление, IBAN: BG77 BNBG 9661 3300 1248 01, BIC BNBGBGSD – за суми в български лева;

**Б.** Безусловна и неотменима банкова гаранция в оригинал, със срок на валидност 30 /тридесет/ дни след изтичане срока на договора и срок на изпълнение до 5 (пет) работни дни, считано от датата на първо поискване. Текстът на банковата гаранция задължително се съгласува предварително с възложителя (МТИТС);

**В.** Застраховка, която обезпечава изпълнението чрез покритие на отговорността на изпълнителя в полза на възложителя, със застрахователна сума в размер на 3 % от стойността на договора без ДДС, със срок на валидност 30 (тридесет) дни след изтичане срока на договора и при еднократно заплащане на дължимата застрахователна премия.

Текстът на застрахователната полица задължително се съгласува предварително с възложителя (МТИТС).

В гаранцията изрично се посочва наименованието на участника, стойността на гаранцията, срока на валидност, наименованието на поръчката, за която се представя гаранцията. Банковите разходи по откриването на гаранциите са за сметка на изпълнителя. Изпълнителят трябва да предвиди и заплати своите такси по откриване и обслужване на гаранциите така, че размера на гаранцията да не бъде по-малък от определения в настоящата покана.

Гаранцията за изпълнение на договора се освобождава съгласно условията на проекта на договора и без възложителят да дължи лихви за периода, през който средствата законно са престояли при него.

## **5. Изисквания към офертата:**

### **5.1. Указания при изготвянето на офертата.**

**А.** Попълването и подаването на офертите, както и тяхното разглеждане, оценка и класиране се извършва електронно чрез Системата за електронно възлагане на обществени поръчки (СЕВОП), намираща се на адрес: <https://sevor.minfin.bg/>, секция “Дейности”: Мини-процедури (вътрешен конкурентен избор). Подаването на оферта е възможно единствено в

указания от индивидуалния възложител МТИТС срок, който е визуализиран в текущата фаза на поръчката в нейния график.

**Б.** Изпълнителите по рамково споразумение № СПОР-2/14.02.2018 г. участват със същия ЕЕДОП, който са подали при централизираната открита процедура и не подават нов такъв, освен ако не е настъпила съществена промяна в обстоятелствата, посочени в ЕЕДОП при откритата централизирана процедура. Индивидуалният възложител МТИТС поставя изискване участниците да декларират в СЕВОП, че не са настъпили съществени промени в обстоятелствата в ЕЕДОП при откритата централизирана процедура.

**В.** Съгласно чл. 5, ал. 4 от Рамково споразумение № СПОР-2/14.02.2018 г. участниците следва да декларират отсъствие на обстоятелства по чл. 54, ал. 1, т. 7 от ЗОП по отношение на индивидуалния възложител МТИТС. Обстоятелствата следва да се декларират от лицата по чл. 40 от ППЗОП.

**Г.** В случаите, когато въпрос в СЕВОП изисква прикачване на документ, същия се представя в СЕВОП в една от следните форми:

- Подписан, подпечатан и сканиран във формат „pdf“.

Или

- Подписан с електронен подпис и в съответствие с изискванията на Общите условия за работа в СЕВОП, утвърдени от министъра на финансите във формат „doc“.

## **5.2. Офертата трябва да съдържа следните документи и информация.**

**А.** В раздел „Изисквания“, въпросник „1. Оферта“, група въпроси „1.1. Лично състояние“ участникът следва да удостовери, че не е настъпила съществена промяна в обстоятелствата, посочени в ЕЕДОП при откритата централизирана обществена процедура. Участниците следва да отговорят с „Да/Не“.

- Участник, за който не е настъпила съществена промяна в обстоятелствата, посочени в ЕЕДОП представен при откритата централизирана обществена процедура отговаря с „ДА“ и прилага декларация/и за отсъствие на обстоятелствата по чл. 54, ал. 1, т. 7 от ЗОП.

- Участник, за който е настъпила съществена промяна в обстоятелствата, посочени в ЕЕДОП представен при откритата централизирана обществена процедура отговаря с „НЕ“ и прилага нов ЕЕДОП към индивидуалния възложител подписан от лицата по чл. 40 от ППЗОП.

**Б.** В раздел „Изисквания“, въпросник „1. Оферта“, група въпроси „1.2. Техническо предложение“ участникът следва да представи „Техническо предложение“ по образец като прикачен документ.

**В.** В раздел „Образец на ценова оферта“, участникът следва да представи своите ценови параметри. Образецът на ценова оферта се състои от три части:

1. „Предлагани ценови параметри за симултанен превод“ (показател СП);
2. „Предлагани ценови параметри за консекутивен превод“ (показател КП) и
3. „Крайна цена“ (КЦ).

Участниците попълват колона „Максимална цена за 1 час за 2 преводачи в лв. без ДДС“ в първа част на образца и колона „Максимална цена за 1 час за 1 преводач в лв. без ДДС“ във втора част от образца, третата част се генерира автоматично от СЕВОП.

Системата не позволява на участниците да предлагат нулева стойност, единични цени, по-високи от договорените по рамковото споразумение и да оставят празен ред в образца. СЕВОП замества автоматично липсващата/завишената/нулевата стойност с представена от участника съответна стойност по рамковото споразумение.

## **6. Критерий за оценка на офертите: най-ниска цена**

Оценката се извършва по начина, описан в чл. 4 – чл. 5 от рамковото споразумение.

Стойностите на всеки показател се пренасят автоматично от първа и втора част в трета част на образца и се умножават с коефициент 0,3 за СП, и с коефициент 0,7 за КП.

За част първа „Предлагани ценови параметри за симултанен превод“ определените коефициенти по езици са както следва:

- английски – 28 %;
- френски – 24 %;
- немски – 24 %;
- руски – 14 % и
- други езици – 10 %.

**Показателят СП е равен на сбора от предложените „Максимални цени за 1 час за 2 преводача в лв. без ДДС“ за всеки от изброените езици умножени по своя коефициент.**

За част втора „Предлагани ценови параметри за консекутивен превод“ - коефициентите по езици са както следва:

- английски – 50 %;
- немски – 10 %;
- руски – 15 %;
- гръцки – 5 %;
- турски – 5 %;
- румънски – 5 %;
- сръбски – 2 %;
- украински – 0,5 %;
- азербайджански – 0,5 %;
- арменски – 0,5 %;
- арабски – 1 %;
- иврит – 0,5 %;
- персийски – 0,5 %;
- китайски – 0,5 % и
- други езици – 4 %.

**Показателят КП е равен на сбора от предложените „Максимални цени за 1 час за 1 преводач в лв. без ДДС“ за всеки от изброените езици умножени по своя коефициент.**

Крайната цена (КЦ) на всеки участник се изчислява автоматично по формулата  $KЦ = СП * 0,3 + КП * 0,7$ , която е заложена в третата част на образеца.

Системата извършва класирането на участниците автоматично във възходящ ред, като на първо място се класира участникът с най-ниска цена.

**7. Срок за представяне на офертите** в отговор на поканата, съгласно СЕВОП, а именно до 23:59 ч. на 26.03 2018 г.

**8. Отваряне на офертите**, съгласно заложения в СЕВОП график, а именно 14:00 ч. на 27.03 2018 г.

**9. Подаването на оферти, разглеждането и класирането им се извършва в СЕВОП.**

Лице за контакти: Йоанна Иванова – главен експерт в отдел „Обществени поръчки, дирекция „Стопански дейности и управление на собствеността“, тел. 02/9409 694, е-майл: [yivanova@mtitc.government.bg](mailto:yivanova@mtitc.government.bg)

**Приложения към поканата:**

1. Техническа спецификация;
2. Образец на Техническо предложение;
3. Образец на декларация за отсъствие на основание за отстраняване по чл. 54, ал. 1, т. 7 от ЗОП;
4. Проект на договор.

**Подпис и печат:**

*На осн. Чл.2.ал.1 от ЗЗЛЛ*

**За Възложител: Иван**

**Марков**

Главен секретар на Министерство на транспорта,  
информационните технологии и съобщенията, упълномощено лице по чл. 7, ал. 1 от ЗОП



## ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ

към обществена поръчка с предмет: „Осигуряване на устни преводи за нуждите на Министерство на транспорта, информационните технологии и съобщенията”

### 1. Цел на обществената поръчка:

Избор на изпълнител, който срещу възнаграждение да извършва услугата „Осигуряване на устни преводи за нуждите на Министерство на транспорта, информационните технологии и съобщенията”. Ще бъдат предоставяни устни преводи /симултанен и консекутивен/ от и на чужди езици, както следва:

1.1. За симултанен превод: Английски, Френски, Немски, Руски и други езици\*.

1.2. За консекутивен превод: Английски, Немски, Руски, Гръцки, Турски, Румънски, Сръбски, Украински, Азербайджански, Арменски, Арабски, Иврит, Персийски, Китайски, и други езици\*\*.

\*Забележка: В „други езици“, попадат всички останали езици, които не са упоменати в техническата спецификация за симултанен превод и за които в процеса на изпълнение на договора би могла да възникне необходимост от осигуряване на преводач.

\*\*Забележка: В „други езици“, попадат всички останали езици, които не са упоменати в техническата спецификация за консекутивен превод и за които в процеса на изпълнение на договора би могла да възникне необходимост от осигуряване на преводач.

Поръчката касае извършване на професионални преводачески услуги под формата на устни /симултанны и консекутивни/ преводи от чужд на български език и обратно - от български на чужд език, по повод взаимоотношенията на Министерство на транспорта, информационните технологии и съобщенията /МТИТС/ със структурите на ЕС, структурите на Съвета на Европа, други международни организации/ ООН, НАТО, Организация за икономическо сътрудничество и др./, преводи във връзка с процесуалното представителство на РБ пред ЕСПЧ, преводи по линия на международно сътрудничество в областта на транспорта, информационните технологии и съобщенията.

Изпълнението следва да включва извършване на квалифициран симултанен и консекутивен превод от и на различните езици от посочените за мероприятията на МТИТС. Предоставяне на специализирани устни /симултанны и консекутивни/ преводи за нуждите МТИТС по време на работни срещи, семинари, обучения, командировки и други служебни мероприятия от и на изброените езици.

### 2. Условия за ефективното изпълнение на поръчката:

#### 2.1. Качество

Осигуряване на качествени устни преводи от преводачи, които да отговорят на изказа и смисъла на оригиналната реч, както и използване на специфичните за индивидуалния възложител МТИТС термини и понятия, както на български, така и на съответния чужд език. Изпълнителят следва да осигури и нужната техника за озвучаване, мултимедияен прожектор и преносим/ми компютър/ри. При необходимост изпълнителят осигурява подвижна кабина за симултанен превод. Индивидуалният възложител МТИТС възстановява на изпълнителя разходите по осигуряването ѝ.

#### 2.2. Отчитане на времето за предоставяне на устен превод

✓ *Симултанен превод*

Заплащането на услугата за предоставяне на симултанен превод се извършва на час, за екип от 2 преводачи.

✓ **Консекутивен превод**

Заплащането на услугата за предоставяне на консекутивен превод се извършва на час, за 1 преводач.

При отчитане на отработеното време часовете се закръглят в полза на преводача, като ангажираните минути от всеки следващ последен час се калкулират като изтекъл пълен час.

**2.3. Заявка за превод**

За симултанен превод индивидуалният възложител заявява необходимост от предоставяне на услугата най-късно 24 часа преди събитието.

За консекутивни преводи индивидуалният възложител заявява необходимост от предоставяне на услугата не по-късно от 12 часа преди събитието.

По изключение, индивидуалният възложител може да заяви необходимост от преводач за симултанен (за английски, френски, немски, руски) до 8 часа преди събитието.

По изключение, индивидуалният възложител може да заяви необходимост от преводач за консекутивен превод (за английски, немски, руски, арабски и турски) до 8 часа преди събитието.

Изпълнителите са длъжни да осигурят възможност за предоставяне на услугата при извънредни обстоятелства, в извън работно време, както и в почивни и празнични дни.

**2.4. Конфиденциалност**

Изпълнителят по договора, се задължават да гарантират пълна конфиденциалност при извършване на устни преводи.

**2.5. Местоизпълнение**

Устните преводи се извършват на място посочено от индивидуалния възложител МТИТС в заявката. При заявена услуга в рамките на гр. София/страната или чужбина, преводачът или екипът от преводачи се явява на посоченото в заявката място и време. Разходите за предоставяне на услугата в страната се поемат от изпълнителя, а разходите за предоставяне на услугата в чужбина - от индивидуалния възложител МТИТС, като преводачът или екипът от преводачи се командирова за негова сметка.

**3. Срок на валидност на офертата**

Минималният срок на валидност на офертите на участниците следва да е не по-малък от 4 (четири) месеца, от крайния срок за подаване на оферти.

Съгласувано с:

**На осн. Чл.2.ал.1 от ЗЗЛД**

Диляна Дойчинова

Директор на дирекция „Връзки с обществеността и протокол“

Изготвил:

**На осн. Чл.2.ал.1 от ЗЗЛД**

Милена Султанова

Старши експерт в дирекция „Връзки с обществеността и протокол“

## ТЕХНИЧЕСКО ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Във връзка с участие в обществена поръчка с предмет:

**„Осигуряване на устни преводи за нуждите на Министерството на транспорта, информационните технологии и съобщенията“**

Долуподписаният/ата \_\_\_\_\_,  
(собствено и фамилно име)

в качеството си на \_\_\_\_\_ на \_\_\_\_\_ със седалище и  
(длъжност) (наименование на участника)  
адрес на управление гр. \_\_\_\_\_, вписано в Търговския регистър с ЕИК \_\_\_\_\_

### **УВАЖАЕМИ ДАМИ И ГОСПОДА,**

Представяме нашето техническо предложение за изпълнение на обществената поръчка с предмет: **„Осигуряване на устни преводи за нуждите на Министерството на транспорта, информационните технологии и съобщенията“** и декларираме, че за срока на договора, ще осигурим предоставяне на устни преводи /симултанен и консекутивен/ от и на чужди езици за нуждите на Министерство на транспорта, информационните технологии и съобщенията, за съответните езици от Техническата спецификация, както следва:

**За симултанен превод: Английски, Френски, Немски, Руски и други езици;**

**За консекутивен превод Английски, Немски, Руски, Гръцки, Турски, Румънски, Сръбски, Украински, Азербайджански, Арменски, Арабски, Иврит, Персийски, Китайски, и други езици.**

С настоящото декларираме, че ще осигурим предоставяне на услугата за нуждите на Министерство на транспорта, информационните технологии и съобщенията, съгласно техническата спецификация.

- Ще осигурим качествени устни преводи от преводачи, които да отговорят на изказа и смисъла на оригиналната реч, както и използване на специфичните за индивидуалния възложител МТИТС термини и понятия, както на български, така и на съответния чужд език.
- Ще осигурим нужната техника за озвучаване, мултимедиен прожектор и преносим/ми компютър/ри, а при необходимост ще осигурим и подвижна кабина.
- Ще осигурим преводачи за симултанен превод, при заявка от индивидуалния възложител МТИТС най-късно 24 часа преди събитието.
- Ще осигурим преводачи за консекутивен превод, при заявка от индивидуалния възложител МТИТС най-късно 12 часа преди събитието.
- Ще осигурим по изключение, преводачи за симултанен превод, за английски, френски, немски, руски език при заявка до 8 часа преди събитието.
- Ще осигурим по изключение преводачи за консекутивен превод, за английски, немски, руски, арабски и турски при заявка от индивидуалния възложител МТИТС най-късно до 8 часа преди събитието.
- Ще осигурим възможност за предоставяне на услугата при извънредни обстоятелства, в извън работно време, както и в почивни и празнични дни.



- Задължаваме се да гарантираме пълна конфиденциалност при извършване на устни преводи.
- Декларираме, че при изготвяне на офертата ни са спазени задълженията, свързани с данъци и осигуровки, опазване на околната среда, закрила на заетостта и условията на труд.
- Декларираме, че приемаме условията за изпълнение на обществената поръчка, заложи в поканата, приложенията към нея и проекта на договор.
- Настоящото предложение е валидно 4 (четири) месеца от крайния срок за подаване на офертите и ще остане обвързващо за нас, като може да бъде прието по всяко време преди изтичане на този срок.

ДАТА:.....

УЧАСТНИК:.....

/подпис и печат/

## ДЕКЛАРАЦИЯ

за обстоятелствата по чл. 54, ал. 1, т. 7 от ЗОП

от потенциален изпълнител по Рамково споразумение № СПОР-2/14.02.2018 г. с предмет:

**„Осигуряване на устни преводи за нуждите на Министерство на транспорта, информационните технологии и съобщенията”**

Долуподписаният /-ната/ \_\_\_\_\_

представляващ \_\_\_\_\_ в качеството си на \_\_\_\_\_

със седалище \_\_\_\_\_ и адрес на управление: \_\_\_\_\_,

тел./факс: \_\_\_\_\_, вписано в търговския регистър към Агенцията по вписванията

с ЕИК \_\_\_\_\_, ИН по ЗДДС \_\_\_\_\_

### ДЕКЛАРИРАМ, ЧЕ:

Не е налице конфликт на интереси, който не може да бъде отстранен.

Известно ми е, че при деклариране на неверни данни нося наказателна отговорност по чл. 313 от НК.

\_\_\_\_\_ Г.

Декларатор: \_\_\_\_\_

*Забележка: Декларацията се подписва от лицата, които представляват участника, членовете на управителни и надзорни органи и други лица, които имат правомощия да упражняват контрол при вземането на решения от тези органи.*

**СТАНДАРТИЗИРАН ОБРАЗЕЦ НА ДОГОВОР  
за възлагане на обществена поръчка за услуги**

№ [попълва се номер, определен от Възложителя]

Днес, [дата на сключване на договора във формат дд.мм.гггг], в [място на сключване на договора], между:

**МИНИСТЕРСТВО НА ТРАНСПОРТА, ИНФОРМАЦИОННИТЕ ТЕХНОЛОГИИ И СЪОБЩЕНИЯТА**, с адрес: гр. София, ул. „Дякон Игнатий” № 9, ЕИК 000695388 и ЗДДС номер BG000695388, представлявано от Иван Марков – главен секретар на Министерството на транспорта, информационните технологии и съобщенията и Иван Иванов – директор на дирекция „Финанси”, наричано за краткост **ИНДИВИДУАЛЕН ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, от една страна,

и

[**Наименование на изпълнителя**], [с адрес: [адрес на изпълнителя] / със седалище и адрес на управление: [седалище и адрес на управление на изпълнителя] [да се попълни приложимото според случая], [ЕИК / код по Регистър БУЛСТАТ / регистрационен номер или друг идентификационен код (ако изпълнителят е лице, установено в друга държава членка на ЕС или трета страна) [...] [и ДДС номер [...]] [да се попълни приложимото според случая], представляван/а/о от [имена на лицето или лицата, представляващи изпълнителя], в качеството на [длъжност/и на лицето или лицата, представляващи изпълнителя], [съгласно [документ или акт, от който произтичат правомощията на лицето или лицата, представляващи изпълнителя – ако е приложимо]], наричан/а/о за краткост **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, от друга страна,

(**ИНДИВИДУАЛНИЯТ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** и **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** наричани заедно „**Страните**“, а всеки от тях поотделно „**Страна**“);

и на основание проведена процедура по чл. 82 ал. 3 и 4 от Закона за обществените поръчки (ЗОП), във връзка с чл. 2 от сключено рамково споразумение № СПОР-2/14.02.2018 г. за възлагане на централизирана обществена поръчка с предмет: „Осигуряване на устни преводи за нуждите Министерство на транспорта и информационните технологии и съобщенията” и Заповед № РД-14-..... от .....2018 г. на **ИНДИВИДУАЛНИЯ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** за определяне на **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, се сключи настоящият договор.

се сключи този договор („**Договора/Договорът**“) за следното:

**ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА**

**Чл. 1. (1) ИНДИВИДУАЛНИЯТ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** възлага, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** приема да предоставя, срещу възнаграждение и при условията на този Договор, следните услуги:

Осигуряване на устен превод /симултанен и консекутивен/ от български на чужд език и от чужд език на български за служителите на Министерство на транспорта, информационните технологии и съобщенията.

**Чл. 2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да предоставя Услугите в съответствие с Техническата спецификация, Техническото предложение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и Ценовото предложение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, и чрез лицата, посочени в Списък на персонала, който ще изпълнява поръчката, и/или на членовете на ръководния състав, които ще отговарят за изпълнението, съставляващи съответно Приложения №№ (1, 2, 3 и 4) към този Договор („Приложенията“) и представляващи неразделна част от него.

### **СРОК НА ДОГОВОРА. СРОК И МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ**

**Чл. 3.** Настоящият договор влиза в сила от момента на неговото сключване до достигане на максималната му стойност, но не по-късно от 13.02.2020 г.

**Чл. 4.** Сроктът за изпълнение на Услугите е 23 месеца, считано от датата на подписване на договора.

**Чл. 5.** Мястото на изпълнение на Договора е ул. „Дякон Игнатий“ № 9-11, Министерство на транспорта, информационните технологии и съобщенията.

### **ЦЕНА, РЕД И СРОКОВЕ ЗА ПЛАЩАНЕ.**

**Чл. 6. (1)** Максималният разходен лимит по договора е до **22 000,00** лв. (двадесет и две хиляди лева) без ДДС или **26 400,00** лв. (двадесет и шест хиляди и четиристотин лева) с ДДС.

**(2)** В Цената по ал. 1 и 3 са включени всички разходи на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за изпълнение на Услугите, включително и разходите за персонала, който ще изпълнява поръчката, и/или на членовете на ръководния състав, които ще отговарят за изпълнението, като **ИНДИВИДУАЛНИЯТ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** не дължи заплащане на други разноси, направени от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, с изключение на изрично посочени в настоящия договор и/или приложенията към него.

**(3)** Единичните цени за отделните задачи, свързани с изпълнението на Услугите, посочени в Ценовото предложение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** – Приложение № 3, са крайни за времето на изпълнение на Договора и не подлежат на промяна.

**(4)** В случай, че изпълнението на дадена задача налага извършването на разходи за осигуряване на подвижна кабина за симултанен, такива разходи не се считат за включени в Цената и се заплащат от **ИНДИВИДУАЛНИЯ ВЪЗЛОЖИТЕЛ**. В последния случай, направените от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** разходи се възстановяват на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** от **ИНДИВИДУАЛНИЯ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** срещу представяне на отчетен документ.

**(5)** В случай, че изпълнението на дадена задача по предоставяне на услугата е в чужбина, разходите за осигуряването на услугата се поемат от **ИНДИВИДУАЛНИЯ ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, като преводачът или екипът от преводачи се командироваат за негова сметка.

**Чл. 7. ИНДИВИДУАЛНИЯТ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** плаща на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** Цената по този Договор ежесечно до 20 работни дни след представяне на фактура-оригинал и приемо-предавателен протокол за извършената работа за предходния месец.

**Чл. 8. (1)** Всички плащания по този Договор се извършват в лева, чрез банков превод по следната банкова сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**:

Банка: [.....]

BIC: [.....]

IBAN: [.....].

(2) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да уведомява писмено **ИНДИВИДУАЛНИЯ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** за всички последващи промени по ал. 1 в срок от 3 (*три*) работни дни, считано от момента на промяната. В случай че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не уведоми **ИНДИВИДУАЛНИЯ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** в този срок, счита се, че плащанията са надлежно извършени.

## ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

**Чл. 9.** При подписването на този Договор, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** представя на **ИНДИВИДУАЛНИЯ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** гаранция за изпълнение в размер на 3 % (три на сто) от Стойността на Договора без ДДС, а именно **660,00 лв.** (шестстотин и шестдесет лева („Гаранцията за изпълнение“), която служи за обезпечаване на изпълнението на задълженията на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** по Договора.

**ВАРИАНТ Чл. 10.** Когато като Гаранция за изпълнение се представя парична сума, сумата се внася по следната банкова сметка на **ИНДИВИДУАЛНИЯ ВЪЗЛОЖИТЕЛ**:

Банка: [.....]

BIC: [.....]

IBAN: [.....].

**ВАРИАНТ Чл. 10. (1)** Когато като гаранция за изпълнение се представя банкова гаранция, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** предава на **ИНДИВИДУАЛНИЯ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** оригинален екземпляр на банкова гаранция, издадена в полза на **ИНДИВИДУАЛНИЯ ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, която отговаря на следните изисквания:

1. безусловна и неотменяема банкова гаранция във форма, предварително съгласувана с **ИНДИВИДУАЛНИЯ ВЪЗЛОЖИТЕЛ**;

2. със срок на валидност за целия срок на действие на Договора плюс 30 (тридесет) дни след прекратяването на Договора, като при необходимост срокът на валидност на банковата гаранция се удължава или се издава нова.

(2) Банковите разходи по откриването и поддържането на Гаранцията за изпълнение във формата на банкова гаранция, както и по усвояването на средства от страна на **ИНДИВИДУАЛНИЯ ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, са за сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

**ВАРИАНТ Чл. 10. (1)** Когато като Гаранция за изпълнение се представя застраховка, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** предава на **ИНДИВИДУАЛНИЯ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** оригинален екземпляр на застрахователна полица, издадена в полза на **ИНДИВИДУАЛНИЯ ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, в която **ИНДИВИДУАЛНИЯТ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** е посочен като трето ползващо се лице (бенефициент), която отговаря на следните изисквания:

1. обезпечава изпълнението на този Договор чрез покритие на отговорността на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**;

2. със срок на валидност за целия срок на действие на Договора плюс 30 (тридесет) дни след прекратяването на Договора.

(2) Разходите по сключването на застрахователния договор и поддържането на валидността на застраховката за изисквания срок, както и по всяко изплащане на застрахователно обезщетение в полза на **ИНДИВИДУАЛНИЯ ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, при наличието на основание за това, са за сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

**Чл. 11. (1)** **ИНДИВИДУАЛНИЯТ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** освобождава Гаранцията за изпълнение в срок до 30 (тридесет) дни след приключване на изпълнението на Договора в

пълнен размер, ако липсват основания за задържането от страна на **ИНДИВИДУАЛНИЯ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** на каквато и да е сума по нея.

(2) Освобождаването на Гаранцията за изпълнение се извършва, както следва:

1. когато е във формата на парична сума – чрез превеждане на сумата по банковата сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, посочена в чл. 8 от Договора;

2. когато е във формата на банкова гаранция – чрез връщане на нейния оригинал на представляващия **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** или упълномощено от него лице;

3. когато е във формата на застраховка – чрез връщане на оригинала на застрахователната полица/застрахователния сертификат на представителя на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** или упълномощено от него лице.

(3) Гаранцията или съответната част от нея не се освобождава от **ИНДИВИДУАЛНИЯ ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, ако в процеса на изпълнение на Договора е възникнал спор между Страните относно неизпълнение на задълженията на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и въпросът е отнесен за решаване пред съд. При решаване на спора в полза на **ИНДИВИДУАЛНИЯ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** той може да пристъпи към усвояване на гаранциите.

**Чл. 12. ИНДИВИДУАЛНИЯТ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** има право да задържи съответна част и да се удовлетвори от Гаранцията за изпълнение, когато **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не изпълни някое от неговите задължения по Договора, както и в случаите на лошо, частично и забавено изпълнение на което и да е задължение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, като усвои такава част от Гаранцията за изпълнение, която съответства на уговорената в Договора неустойка за съответния случай на неизпълнение.

**Чл. 13. ИНДИВИДУАЛНИЯТ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** има право да задържи Гаранцията за изпълнение в пълен размер, в следните случаи:

1. ако **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не започне работа по изпълнение на Договора в срок до 1 (един) ден след Датата на влизане в сила и **ИНДИВИДУАЛНИЯТ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** развали Договора на това основание;

2. при пълно неизпълнение, в т.ч. когато Услугите не отговарят на изискванията на **ИНДИВИДУАЛНИЯ ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, и разваляне на Договора от страна на **ИНДИВИДУАЛНИЯ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** на това основание;

3. при прекратяване на дейността на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** или при обявяването му в несъстоятелност.

**Чл. 14.** Във всеки случай на задържане на Гаранцията за изпълнение, **ИНДИВИДУАЛНИЯТ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** уведомява **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за задържането и неговото основание. Задържането на Гаранцията за изпълнение изцяло или частично не изчерпва правата на **ИНДИВИДУАЛНИЯ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** да търси обезщетение в по-голям размер.

**Чл. 15.** Когато **ИНДИВИДУАЛНИЯТ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** се е удовлетворил от Гаранцията за изпълнение и Договорът продължава да е в сила, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава в срок до 3 (три) работни дни да допълни Гаранцията за изпълнение, като внесе усвоената от **ИНДИВИДУАЛНИЯ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** сума по сметката на **ИНДИВИДУАЛНИЯ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** или предостави документ за изменение на първоначалната банкова гаранция или нова банкова гаранция, съответно застраховка, така че във всеки момент от действието на Договора размерът на Гаранцията за изпълнение да бъде в съответствие с чл. 9 от Договора.

**Чл. 16. ИНДИВИДУАЛНИЯТ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** не дължи лихва за времето, през което средствата по Гаранцията за изпълнение е престояла при него законосъобразно.

## ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

**Чл. 17.** Изброяването на конкретни права и задължения на Страните в този раздел от Договора е неизчерпателно и не засяга действието на други клаузи от Договора или от приложимото право, предвиждащи права и/или задължения на която и да е от Страните.

### Общи права и задължения на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

**Чл. 18. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:**

1. да получи възнаграждение в размера, сроковете и при условията по чл. 6-8 от договора;
2. да получи надлежно попълнена заявка по e-mail за всеки конкретен превод;
3. да иска и да получава от **ИНДИВИДУАЛНИЯ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** необходимото съдействие за изпълнение на задълженията по този Договор, както и всички необходими документи, информация и данни, пряко свързани или необходими за изпълнение на Договора.

**Чл. 19. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:**

1. да предоставя Услугите и да изпълнява задълженията си по този Договор в уговорените срокове и качествено, в съответствие с Договора и Приложенията;
2. да информира своевременно **ИНДИВИДУАЛНИЯ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** за всички пречки, възникващи в хода на изпълнението на работа, да предложи начин за отстраняването им, като може да поиска от **ИНДИВИДУАЛНИЯ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** указания и/или съдействие за отстраняването им;
3. да изпълнява всички законосъобразни указания и изисквания на **ИНДИВИДУАЛНИЯ ВЪЗЛОЖИТЕЛ**;
4. да осигури качествени устни преводи, които да отговорят на изказа и смисъла на оригиналната реч, както и използване на специфичните за **ИНДИВИДУАЛНИЯ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** термини и понятия, както на български, така и на съответния чужд език;
5. да осигури нужната техника за озвучаване, мултимедиен прожектор и преносим/ми компютър/ри, а при необходимост и подвижна кабина;
6. да осигури преводачи за симултанен превод, при заявка от **ИНДИВИДУАЛНИЯ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** най-късно 24 часа преди събитието;
7. да осигури преводачи за консекутивен превод, при заявка от **ИНДИВИДУАЛНИЯ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** най-късно 12 часа преди събитието;
8. да осигури по изключение, преводачи за симултанен превод за английски, френски, немски, руски език при заявка от **ИНДИВИДУАЛНИЯ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** до 8 часа преди събитието;
9. да осигури по изключение преводачи за консекутивен превод за английски, немски, руски, арабски и турски при заявка от **ИНДИВИДУАЛНИЯ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** най-късно до 8 часа преди събитието;
10. да осигури възможност за предоставяне на услугата при извънредни обстоятелства, в извън работно време, както и в почивни и празнични дни;
11. да пази поверителна конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в Договора;
12. да осигури при поискване документи, доказващи квалификацията и професионалния опит на лицата, изпълняващи услугата.

**Общи права и задължения на ИНДИВИДУАЛНИЯ ВЪЗЛОЖИТЕЛ**

**Чл. 20. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:**

1. да иска от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** да осигури качествени устни преводи, които да отговорят на изказа и смисъла на оригиналната реч, както и използване на специфичните за **ИНДИВИДУАЛНИЯ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** термини и понятия, както на български, така и на съответния чужд език;

2. да откаже да приеме работата и да заплати възнаграждение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, когато се е отклонил от изискванията по договора;

3. да изисква от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** да му осигури, при подадена заявка, качествена техника за озвучаване, мултимедиен прожектор и преносим/ми компютър/ри, а при необходимост и подвижна кабина;

4. да изисква и да получава Услугите в уговорените срокове, количество и качество;

5. да контролира изпълнението на поетите от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** задължения, в т.ч. да иска и да получава информация от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** през целия Срок на Договора, или да извършва проверки, при необходимост и на мястото на изпълнение на Договора, но без с това да пречи на изпълнението;

6. да изисква от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** преработване или доработване на всеки от приемо-предавателен протокол, в съответствие с уговореното в чл. 9 от Договора;

7. при незадоволително представяне на преводач с възложен му симултанен или консекутивен превод, **ИНДИВИДУАЛНИЯТ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** има право да извести писмено **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и да изиска при следващи заявки да не се ползва същият преводач;

8. да изисква по всяко време документи, доказващи квалификацията и професионалния опит на лицата, изпълняващи услугата.

**Чл. 21. ИНДИВИДУАЛНИЯТ ВЪЗЛОЖИТЕЛ се задължава:**

1. да посочи в заявката по e-mail:

1.1. вида превод - симултанен или консекутивен;

1.2. място и време за явяване;

1.3. нуждата от техника за озвучаване, мултимедиен прожектор и преносим/ми компютър/ри, и/или подвижна кабина;

2. да изпрати заявката най-късно съответно до 24/12/8 часа в зависимост от вида превод/език и спешността;

3. да заплати на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** дължимото възнаграждение за заявената услуга, съобразно раздел „Цена, ред и срокове за плащане“ от настоящия договор;

4. да възстанови/заплати разхода за наем на кабина.

5. да приеме изпълнението на Услугите за всяка отделена заявка, когато отговаря на договореното, по реда и при условията на този Договор;

6. да предостави и осигури достъп на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** до информацията, необходима за извършването на Услугите, предмет на Договора, при спазване на относимите изисквания или ограничения съгласно приложимото право;

7. да пази поверителна Конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в чл. 35 от Договора;

8. да оказва съдействие на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** във връзка с изпълнението на този Договор, включително и за отстраняване на възникнали пречки пред изпълнението на Договора, когато **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** поиска това;

9. да освободи представената от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** Гаранция за изпълнение, съгласно клаузите на чл. 11-16 от Договора.



## ПРЕДАВАНЕ И ПРИЕМАНЕ НА ИЗПЪЛНЕНИЕТО

**Чл. 22.** Работата се приема с подписване на приемо-предавателен протокол, който съдържа: описание на извършения превод, вид на превода /симултанен или консекутивен/, брой на изработените часове, брой преводачи, цена на час, цена на подвижна кабина /когато е приложимо/ и обща цена с и без ДДС. При отчитане на отработеното време часовете се закръглят в полза на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, като ангажираните минути от всеки следващ последен час се калкулират като изтекъл пълен час.

**Чл. 23. (1) ИНДИВИДУАЛНИЯТ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** има право:

1. да приеме изпълнението, когато отговаря на договореното;
2. да откаже да приеме изпълнението при съществени отклонения от договореното или в случай, че констатираните недостатъци са от такова естество, че резултатът от изпълнението става безполезен за **ИНДИВИДУАЛНИЯ ВЪЗЛОЖИТЕЛ**.

## САНКЦИИ ПРИ НЕИЗПЪЛНЕНИЕ

**Чл. 24. (1)** При забава при изпълнението на задълженията по този Договор, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** дължи на **ИНДИВИДУАЛНИЯ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** неустойка в размер на 20 на сто от стойността на заявката за всеки просрочен час, но не повече от 20 % (двадесет на сто) от Стойността на Договора.

(2) При забава на дължимо плащане по съответна заявка **ИНДИВИДУАЛНИЯТ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** дължи неустойка в размер на 0.5 на сто върху стойността на заявката за всеки просрочен ден, но не повече от 5 % от неиздължената сума.

**Чл. 25. (1)** При констатирано лошо или друго неточно или частично изпълнение на отделна заявка/задача или при отклонение от изискванията на **ИНДИВИДУАЛНИЯ ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, посочени в Техническата спецификация – Приложение № 1, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** дължи неустойка на **ИНДИВИДУАЛНИЯ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** в размер на 20 на сто върху стойността на съответната заявка.

(2) В случаите, в които поради неточно изпълнение от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, **ИНДИВИДУАЛНИЯТ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** е изгубил интерес от изпълнението или необходимостта от изпълнението на услугата е отпаднала, **ИНДИВИДУАЛНИЯТ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** може да откаже плащане по конкретната заявка. В тези случаи **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** дължи неустойка в размер на 40 % от стойността на заявката.

(3) Когато е приложимо, **ИНДИВИДУАЛНИЯТ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** има право да поиска от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** да изпълни изцяло и качествено съответната заявка/задача, без да дължи допълнително възнаграждение за това. В случай, че и повторното изпълнение на услугата е некачествено, **ИНДИВИДУАЛНИЯТ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** има право да задържи гаранцията за изпълнение и да прекрати договора.

**Чл. 26. ИНДИВИДУАЛНИЯТ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** има право да удържи всяка дължима по този Договор неустойка чрез задържане на сума от Гаранцията за изпълнение, като уведоми писмено **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за това. **ИНДИВИДУАЛНИЯТ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** може да прихване дължимата неустойка изцяло или на части и от всяко плащане по договора, за което уведомява **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

**Чл. 27.** Плащането на неустойките, уговорени в този Договор, не ограничава правото на изправната Страна да търси реално изпълнение и/или обезщетение за понесени вреди и пропуснати ползи в по-голям размер, съгласно приложимото право.

## ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

**Чл. 28. (1)** Този Договор се прекратява:

1. с изтичане на срока по чл. 3-4 от Договора с достигане на максимално допустимата разходен лимит по чл. 6 от Договора;
2. с изпълнението на всички задължения на Страните по него;
3. при настъпване на пълна обективна невъзможност за изпълнение, за което обстоятелство засегнатата Страна е длъжна да уведоми другата Страна в срок до 3 (три) работни дни от настъпване на невъзможността и да представи доказателства;
4. при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правоприемство, по смисъла на законодателството на държавата, в която съответното лице е установено;
5. при условията по чл. 5, ал. 1, т. 3 от ЗИФОДРЮПДРСЛ.

**(2)** Договорът може да бъде прекратен:

1. по взаимно съгласие на Страните, изразено в писмена форма;
2. когато за **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** бъде открито производство по несъстоятелност или ликвидация – по искане на всяка от Страните.

**Чл. 29. (1)** Всяка от Страните може да развали Договора при виновно неизпълнение на съществено задължение или системно неизпълнение на задълженията на другата страна по Договора, при условията и с последиците съгласно чл. 87 и сл. от Закона за задълженията и договорите, чрез отправяне на писмено предупреждение от изправната Страна до неизправната и определяне на подходящ срок за изпълнение. Разваляне на Договора не се допуска, когато неизпълнената част от задължението е незначителна с оглед на интереса на изправната Страна.

**(2)** За целите на този Договор, Страните ще считат за виновно неизпълнение на съществено задължение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** всеки от следните случаи:

1. когато **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не е започнал изпълнението на Услугите в срок до 1 (един) дни, считано от Датата на влизане в сила;
2. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е прекратил изпълнението на Услугите за повече от 1 (един) ден;
3. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е допуснал съществено отклонение от Техническата спецификация и Техническото предложение – Приложение № 1 и 2.
4. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не изпълни заявка на **ИНДИВИДУАЛНИЯ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** или я изпълни със забава.

Под „системно” се разбират три и повече пъти.

**(3) ИНДИВИДУАЛНИЯТ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** може да развали Договора само с писмено уведомление до **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и без да му даде допълнителен срок за изпълнение, ако поради забава на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** то е станало безполезно или ако задължението е трябвало да се изпълни непременно в уговореното време.

**Чл. 30. ИНДИВИДУАЛНИЯТ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** прекратява Договора в случаите по чл. 118, ал.1 от ЗОП, без да дължи обезщетение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за претърпени от прекратяването на Договора вреди, освен ако прекратяването е на основание чл. 118, ал. 1, т. 1 от ЗОП. В последния случай, размерът на обезщетението се определя в протокол или споразумение, подписано от Страните, а при непостигане на съгласие – по реда на клаузата за разрешаване на спорове по този Договор.

**Чл. 31.** Във всички случаи на прекратяване на Договора, освен при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правоприемство:

1. **ИНДИВИДУАЛНИЯТ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** и **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** съставят констативен протокол за извършената към момента на прекратяване работа и размера на евентуално дължимите плащания; и

**2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава:

- а) да преустанови предоставянето на Услугите, с изключение на такива дейности, каквито може да бъдат необходими и поискани от **ИНДИВИДУАЛНИЯ ВЪЗЛОЖИТЕЛ**;
- б) да върне на **ИНДИВИДУАЛНИЯ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** всички документи и материали, които са собственост на **ИНДИВИДУАЛНИЯ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** и са били предоставени на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** във връзка с предмета на Договора.

**Чл. 32.** При предсрочно прекратяване на Договора, **ИНДИВИДУАЛНИЯТ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** е длъжен да заплати на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** реално изпълнените и приети по установения ред Услуги.

## ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

### Дефинирани понятия и тълкуване

**Чл. 33. (1)** Освен ако са дефинирани изрично по друг начин в този Договор, използваните в него понятия имат значението, дадено им в ЗОП, съответно в легалните дефиниции в Допълнителните разпоредби на ЗОП или, ако няма такива за някои понятия – според значението, което им се придава в основните разпоредби на ЗОП.

**(2)** При противоречие между различни разпоредби или условия, съдържащи се в Договора и Приложенията, се прилагат следните правила:

1. специалните разпоредби имат предимство пред общите разпоредби;
2. разпоредбите на Приложенията имат предимство пред разпоредбите на Договора.

### Спазване на приложими норми

**Чл. 34.** При изпълнението на Договора, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да спазва всички приложими нормативни актове, разпоредби, стандарти и други изисквания, свързани с предмета на Договора, и в частност, всички приложими правила и изисквания, свързани с опазване на околната среда, социалното и трудовото право, приложими колективни споразумения и/или разпоредби на международното екологично, социално и трудово право, съгласно Приложение № 10 към чл. 115 от ЗОП.

### Конфиденциалност

**Чл. 35. (1)** Всяка от Страните по този Договор се задължава да пази в поверителност и да не разкрива или разпространява информация за другата Страна, станала ѝ известна при или по повод изпълнението на Договора („**Конфиденциална информация**“). Конфиденциална информация включва, без да се ограничава до: всякаква финансова, търговска, техническа или друга информация, анализи, съставени материали, изследвания, документи или други материали, свързани с бизнеса, управлението или дейността на другата Страна, от каквото и да е естество или в каквато и да е форма, включително, финансови и оперативни резултати, пазари, настоящи или потенциални клиенти, собственост, методи на работа, персонал, договори, ангажименти, правни въпроси или стратегии, продукти, процеси, свързани с документация, чертежи, спецификации, диаграми, планове, уведомления, данни, образци, модели, мостри, софтуер, софтуерни приложения, компютърни устройства или други материали или записи или друга информация, независимо дали в писмен или устен вид, или съдържаща се на компютърен диск или друго устройство.

(2) С изключение на случаите, посочени в ал. 3 на този член, Конфиденциална информация може да бъде разкривана само след предварително писмено одобрение от другата Страна, като това съгласие не може да бъде отказано безпричинно.

(3) Не се счита за нарушение на задълженията за неразкриване на Конфиденциална информация, когато:

1. информацията е станала или става публично достъпна, без нарушаване на този Договор от която и да е от Страните;

2. информацията се изисква по силата на закон, приложим спрямо която и да е от Страните; или

3. предоставянето на информацията се изисква от регулаторен или друг компетентен орган и съответната Страна е длъжна да изпълни такова изискване;

В случаите по точки 2 или 3 Страната, която следва да предостави информацията, уведомява незабавно другата Страна по Договора.

(4) Задълженията по тази клауза се отнасят до **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, всички негови подразделения, контролирани от него фирми и организации, всички негови служители и наети от него физически или юридически лица, като **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** отговаря за изпълнението на тези задължения от страна на такива лица.

Задълженията, свързани с неразкриване на Конфиденциалната информация остават в сила и след прекратяване на Договора на каквото и да е основание.

#### Публични изявления

**Чл. 36. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** няма право да дава публични изявления и съобщения, да разкрива или разгласява каквато и да е информация, която е получил във връзка с извършване на Услугите, предмет на този Договор, независимо дали е въз основа на данни и материали на **ИНДИВИДУАЛНИЯ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** или на резултати от работата на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, без предварителното писмено съгласие на **ИНДИВИДУАЛНИЯ ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, което съгласие няма да бъде безпричинно отказано или забавено.

#### Авторски права

**Чл. 37. (1)** Страните се съгласяват, на основание чл. 42, ал. 1 от Закона за авторското право и сродните му права, че авторските права върху всички документи и материали, и всякакви други елементи или компоненти, създадени в резултат на или във връзка с изпълнението на Договора, принадлежат изцяло на **ИНДИВИДУАЛНИЯ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** в същия обем, в който биха принадлежали на автора. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** декларира и гарантира, че трети лица не притежават права върху изготвените документи и други резултати от изпълнението на Договора, които могат да бъдат обект на авторско право.

(2) В случай че бъде установено с влязло в сила съдебно решение или в случай че **ИНДИВИДУАЛНИЯТ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** и/или **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** установят, че с изготвянето, въвеждането и използването на документи или други материали, съставени при изпълнението на този Договор, е нарушено авторско право на трето лице, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да направи възможно за **ИНДИВИДУАЛНИЯ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** използването им:

1. чрез промяна на съответния документ или материал; или

2. чрез замяната на елемент от него със защитени авторски права с друг елемент със същата функция, който не нарушава авторските права на трети лица; или

3. като получи за своя сметка разрешение за ползване на продукта от третото лице, чиито права са нарушени.

**(3) ИНДИВИДУАЛНИЯТ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** уведомява **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за претенциите за нарушени авторски права от страна на трети лица в срок до 3 (три) работни дни от узнаването им. В случай, че трети лица предявят основателни претенции, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** носи пълната отговорност и понася всички щети, произтичащи от това. **ИНДИВИДУАЛНИЯТ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** привлича **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** в евентуален спор за нарушено авторско право във връзка с изпълнението по Договора.

**(4) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** заплаща на **ИНДИВИДУАЛНИЯ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** обезщетение за претърпените вреди и пропуснатите ползи вследствие на окончателно признато нарушение на авторски права на трети лица.

#### Прехвърляне на права и задължения

**Чл. 38.** Някоя от Страните няма право да прехвърля никое от правата и задълженията, произтичащи от този Договор, без съгласието на другата Страна. Паричните вземания по Договора могат да бъдат прехвърляни или залагани съгласно приложимото право.

#### Изменения

**Чл. 39.** Този Договор може да бъде изменян само с допълнителни споразумения, изготвени в писмена форма и подписани от двете Страни, в съответствие с изискванията и ограниченията на ЗОП.

#### Непреодолима сила

**Чл. 40. (1)** Страните не отговарят за неизпълнение на задължение по този Договор, когато невъзможността за изпълнение се дължи на непреодолима сила.

**(2)** За целите на този Договор, „непреодолима сила“ има значението на това понятие по смисъла на чл. 306, ал. 2 от Търговския закон. Страните се съгласяват, че за непреодолима сила ще се считат и изменения в приложимото право, касаещи дейността на която и да е от тях, и възпрепятстващи изпълнението или водещи до невъзможност за изпълнение на поетите с Договора задължения.

**(3)** Страната, засегната от непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички разумни усилия и мерки, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата Страна в срок до 3 (три) работни дни от настъпване на непреодолимата сила. Към уведомлението се прилагат всички релевантни и/или нормативно установени доказателства за настъпването и естеството на непреодолимата сила, причинната връзка между това обстоятелство и невъзможността за изпълнение, и очакваното времетраене на неизпълнението.

**(4)** Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задължението се спира. Засегнатата Страна е длъжна, след съгласуване с насрещната Страна, да продължи да изпълнява тази част от задълженията си, които не са възпрепятствани от непреодолимата сила.

**(5)** Не може да се позовава на непреодолима сила Страна:

1. която е била в забава или друго неизпълнение преди настъпването на непреодолима сила;
2. която не е информирала другата Страна за настъпването на непреодолима сила; или
3. чиято небрежност или умишлени действия или бездействия са довели до невъзможност за изпълнение на Договора.

(6) Липсата на парични средства не представлява непреодолима сила.

Нищожност на отделни клаузи

**Чл. 41.** В случай на противоречие между каквито и да било уговорки между Страните и действащи нормативни актове, приложими към предмета на Договора, такива уговорки се считат за невалидни и се заместват от съответните разпоредби на нормативния акт, без това да влече нищожност на Договора и на останалите уговорки между Страните. Нищожността на някоя клауза от Договора не води до нищожност на друга клауза или на Договора като цяло.

Уведомления

**Чл. 42. (1)** Всички уведомления между Страните във връзка с този Договор се извършват в писмена форма и могат да се предават лично или чрез препоръчано писмо, по куриер, по факс, електронна поща.

**(2)** За целите на този Договор данните и лицата за контакт на Страните са, както следва:

**1. За ИНДИВИДУАЛНИЯ ВЪЗЛОЖИТЕЛ:**

Адрес за кореспонденция: .....

Тел.: .....

Факс: .....

e-mail: .....

Лице за контакт: .....

**2. За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:**

Адрес за кореспонденция: .....

Тел.: .....

Факс: .....

e-mail: .....

Лице за контакт: .....

**(3)** За дата на уведомлението се счита:

1. датата на предаването – при лично предаване на уведомлението;

2. датата на пощенското клеймо на обратната разписка – при изпращане по пощата;

3. датата на доставка, отбелязана върху куриерската разписка – при изпращане по куриер;

4. датата на приемането – при изпращане по факс;

5. датата на получаване – при изпращане по електронна поща.

**(4)** Всяка кореспонденция между Страните ще се счита за валидна, ако е изпратена на посочените по-горе адреси (в т.ч. електронни), чрез посочените по-горе средства за комуникация и на посочените лица за контакт. При промяна на посочените адреси, телефони и други данни за контакт, съответната Страна е длъжна да уведоми другата в писмен вид в срок до 3 (три) работни дни от настъпване на промяната. При неизпълнение на това задължение всяко уведомление ще се счита за валидно връчено, ако е изпратено на посочените по-горе адреси, чрез описаните средства за комуникация и на посочените лица за контакт.

**(5)** При преобразуване без прекратяване, промяна на наименованието, правноорганизационната форма, седалището, адреса на управление, предмета на дейност, срока на съществуване, органите на управление и представителство на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, същият се задължава да уведоми **ИНДИВИДУАЛНИЯ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** за промяната в срок до 3 (три) работни дни от вписването ѝ в съответния регистър.

Приложимо право

**Чл. 43.** Този Договор, в т.ч. Приложенията към него, както и всички произтичащи или свързани с него споразумения, и всички свързани с тях права и задължения, ще бъдат подчинени на и ще се тълкуват съгласно българското право.

Разрешаване на спорове

**Чл. 44.** Всички спорове, породени от този Договор или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в Договора или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, ще се уреждат между Страните чрез преговори, а при непостигане на съгласие – спорът ще се отнася за решаване от компетентния български съд.

Екземпляри

**Чл. 45.** Този Договор се състои от [... (...)] страници и е изготвен и подписан в 4 (четири) еднообразни екземпляра – 3 (три) за **ИНДИВИДУАЛНИЯ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** и 1 (един) за **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

Приложения:

**Чл. 46.** Към този Договор се прилагат и са неразделна част от него следните приложения:

Приложение № 1 – Техническа спецификация;

Приложение № 2 – Техническо предложение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**;

Приложение № 3 – Ценово предложение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**;

Приложение № 4 – Списък на персонала, който ще изпълнява поръчката; и/или на членовете на ръководния състав, които ще отговарят за изпълнението

**ИНДИВИДУАЛЕН ВЪЗЛОЖИТЕЛ:**

**ИВАН МАРКОВ**

*Главен секретар на Министерство на  
транспорта, информационните технологии  
и съобщенията*

**ИЗПЪЛНИТЕЛ:**

.....

**ИВАН ИВАНОВ**

*Директор на дирекция „Финанси“*